	Кам'янець-Подільський національний університет імені Івана Огієнка Факультет іноземної філології Кафедра англійської мови **Силабус** **навчальної дисципліни** **«ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА АНГЛІЙСЬКО-УКРАЇНСЬКОГО ПЕРЕКЛАДУ»**

1. Загальна інформація про курс

Назва курсу, мова викладання	**ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА АНГЛІЙСЬКО-УКРАЇНСЬКОГО ПЕРЕКЛАДУ** Мова викладання – англійська.
Викладачі	Галайбіда Оксана Василівна, кандидат філологічних наук, доцент доцент кафедри англійської мови
Профайл викладачів	http://ang.kpnu.edu.ua/
E-mail:	корпоративна поштова скринька halaybida.oksana@kpnu.edu.ua
Сторінка курсу в MOODLE	https://moodle.kpnu.edu.ua/course/view.php?id=4613
Консультації	Формат: індивідуальні, групові Згідно з розкладом проведення консультацій

2. Анотація до курсу

Освітній компонент «Теорія і практика англійсько-українського перекладу» належить до освітніх компонентів за вибором здобувачів ВО та пропонується для вивчення на спеціальностях

014 Середня освіта (Мова і література (англійська)
014 Середня освіта (Мова і зарубіжна література (англійська)
014 Середня освіта (за предметними спеціальностями) предметною спеціальністю 014.02 Середня освіта (Мова та зарубіжна література (англійська)
014 Середня освіта (Мова і література (німецька)
014 Середня освіта (Мова і зарубіжна література (німецька)
014 Середня освіта (за предметними спеціальностями) предметною спеціальністю 014.02 Середня освіта (Мова та зарубіжна література (німецька)
014 Середня освіта (Мова і література (польська)
014 Середня освіта (Мова і зарубіжна література (польська)
014 Середня освіта (за предметними спеціальностями) предметною спеціальністю 014.02 Середня освіта (Мова та зарубіжна література (польська)
014 Середня освіта (Українська мова і література)

ОК покликаний ознайомити з теоретичними засадами та практичними аспектами перекладознавчої науки. Курс вивчатиметься у 5-6 семестрах і завершується заліком.

3. Мета і завдання курсу

Мета: розкриття суті та основних понять теорії і практики перекладу, вивчення поглядів теоретиків перекладознавства на перекладацьку діяльність як особливий вид міжкультурної комунікації, ознайомлення студентів з типовими проблемами, що виникають під час перекладу, методами, видами, стратегіями перекладу, набуття вмінь адекватного перекладу та застосування їх під час проведення уроків англійської мови в закладах загальної середньої освіти. Вивчення освітнього компонента «Теорія і практика англійсько-українського перекладу» передбачає набуття здобувачами компетентностей:

Загальні компетентності (ЗК):

- здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
- здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та реалізовувати практичні завдання у певній галузі професійної діяльності, що характеризується комплексністю та невизначеністю умов;
- здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел;
- здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях

Спеціальні компетентності (СК):

- аналізувати і порівнювати мовні явища в рідній та іноземних мовах, враховувати лінгвокультурні особливості перекладу;
- володіння практикою перекладу різножанрових текстів; культурою усного й писемного мовлення.

4. Результати навчання

Знати основні поняття перекладознавства; види і типи перекладу; суть перекладацьких трансформацій, перекладацької еквівалентності й адекватності як основи комунікативної рівноцінності текстів оригіналу і перекладу; знати основні способи досягнення еквівалентності в перекладі та вміти застосовувати перекладацькі трансформації та основні прийоми перекладу; вміти здійснювати письмовий переклад із дотриманням норм лексичної еквівалентності, граматичних, синтаксичних та стилістичних норм; застосовувати набуті знання в умовах міжкультурної комунікації

Сфери реалізації здобутих компетентностей під час працевлаштування:

Випускник здатний реалізовувати комунікативну, лінгвістичну, соціокультурну, перекладацьку компетентності для вирішення непередбачуваних завдань в освітньому процесі та галузі філології.

5. Обсяг і ознаки курсу

Найменування показників	**Характеристика навчального курсу**	
	денна форма здобуття освіти	**заочна форма здобуття освіти**
Рік навчання/ рік викладання	3	3
Семестр вивчення	5-6	5-6
Кількість кредитів ЄКТС	4 кредити ЄКТС	4 кредити ЄКТС
Загальний обсяг годин	*120* год.	*120* год.
Кількість годин навчальних занять	40 год.	16 год.
Лекційні заняття	16 год.	8 год.
Практичні заняття	24 год.	8 год.
Самостійна та індивідуальна робота	80 год.	104 год
Форма підсумкового контролю	залік	залік

6. Формат курсу

Стандартний курс (очний, заочний). Передбачає проведення лекційних, практичних занять, індивідуальну, самостійну роботу, консультації. Можливе застосування об'єктно-модульного динамічного середовища навчання Moodle та застосунків для проведення відеоконференцій.

8. Технічне й програмне забезпечення / обладнання

Вивчення курсу не потребує спеціального матеріально-технічного та/або інформаційного забезпечення, однак можливе використання мультимедійного комплексу (проєктор, ноутбук / персональний комп'ютер та ін.) для створення презентацій у форматі MS Power Point або інших та їх демонстрування. Передбачається застосування модульного об'єктно-орієнтованого динамічного навчального середовища MOODLE.

9. Політика курсу

Відвідування занять.

Вивчення ОК «Теорія і практика англійсько-українського перекладу» відбувається в межах освітнього процесу, тому відвідування занять, консультацій, оцінювання, відпрацювання пропущених занять та перескладання незадовільних оцінок здійснюється відповідно до «Положення про організацію освітнього процесу в Кам'янець-Подільському національному університеті імені Івана Огієнка» (https://drive.google.com/file/d/1ZbMN35h-7ZSJBBOVvL2bTCaLtRbcQA86/view).

Очікується, що студенти відвідають усі лекції і практичні заняття курсу. крім тих випадків, коли неможливість їхньої присутності підтверджена відповідними документами. Пропущені заняття відпрацьовують на консультаціях. Незадовільні оцінки, отримані під час семестрового контролю, перескладаються на консультаціях, ліквідація академічної заборгованості відбувається у визначені терміни ліквідації академічної заборгованості. Студенти зобов'язані дотримуватися термінів виконання усіх видів робіт, передбачених курсом.

Якщо здобувач не відпрацював пропущені навчальні заняття, не виправив оцінки 0,1,2,3, отримані на навчальних заняттях, виконав завдання самостійної роботи та модульної контрольної роботи менше ніж на 60% від максимальної кількості балів, виділених на цей вид роботи, він вважається таким, що має академічну заборгованість за результатами поточного контролю.

Пропущені заняття здобувач має відпрацювати. За відпрацьовані лекційні заняття оцінки не ставляться, за практичні заняття нараховуються бали середнього (4, 5, 6), достатнього (7, 8, 9) та високого рівня (10, 11, 12).

Академічна доброчесність. Очікується, що практичні напрацювання студентів відповідатимуть принципам академічної доброчесності, що передбачено Кодексом про академічну доброчесність Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка https://cutt.ly/4TiCHkS, Положенням про дотримання академічної доброчесності науково-педагогічними працівниками, науковими працівниками та здобувачами вищої освіти в Кам'янець-Подільському національному університеті імені Івана Огієнка (https://cutt.ly/vTiVowX).

Література. Для пошуку рекомендованої літератури здобувачі можуть послуговуватися бібліотекою університету, фахових кафедр та інтернетними ресурсами. Здобувачі заохочуються до використання літератури, якої немає з-поміж рекомендованої. Уся література, яку студенти не можуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам.

Неформальна/інформальна освіта.

Визнання КПНУ ім. І. Огієнка результатів навчання, здобутих шляхом формальної або інформальної освіти регламентовано «Порядок визнання в Кам'янець-Подільському національному університеті імені Івана Огієнка результатів навчання, здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти (нова редакція)» URL: https://drive.google.com/file/d/19GCSM3y-K496gs8RQJp0mO9FjUJumB4T/view

Комунікування з викладачем. Спілкування з викладачами здійснюється під час лекційних, практичних занять, на консультаціях.

В умовах застосування дистанційних технологій навчання організація поточного і семестрового контролю відбувається відповідно до «Порядку організації поточного та семестрового контролю із застосуванням дистанційних технологій навчання в Кам'янець-Подільському національному університеті імені Івана Огієнка (зі змінами)». https://drive.google.com/file/d/1PikDz4rA5LiqHAA867HRsD9GnP0DHVdF/view

10. Інформаційний обсяг навчальної дисципліни

Денна форма здобуття освіти

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин						
	разом	у тому числі					
		лекційні заняття	практичні заняття	семінарські заняття	лабораторні заняття	самостійна робота	індивідуальна робота
Змістовий модуль 1. Theory and practice of translation							
Тема 1. Theoretical and methodological aspects of translation.A short historical outline of European and Ukrainian translation	20	2	6			12	
Тема 2. The process of Translation and Communication. Adequate and equivalent translation	20	2	2			16	
Тема 3. Lexical aspects of translation. Lexical transformations	32	4	8			20	
Тема 4. Grammatical aspects of translation. Grammatical transformations	30	4	4			22	
Тема 5. Translation and style Theories of translation	18	4	4			10	
Разом за змістовим модулем 1	120	16	24			80	

Заочна форма здобуття освіти

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин	
	разом	у тому числі

		Лекційні заняття	практичні заняття	семінарські заняття	лабораторні заняття	самостійна робота	індивідуальна робота
Змістовий модуль 1. Theory and practice of translation							
Тема 1. Theoretical and methodological aspects of translation.A short historical outline of European and Ukrainian translation	19	1	1			17	
Тема 2. The process of Translation and Communication. Adequate and equivalent translation	19	1	1			17	
Тема 3. Lexical aspects of translation Lexical transformations	30	2	2			26	
Тема 4. Grammatical aspects of translation Grammatical transformations	31	2	2			27	
Тема 5. Translation and style.Theories of translation	21	2	2			17	
Разом за змістовим модулем 1	120	8	8			104	

12. Система оцінювання та вимоги

Поточний і модульний контроль (100 балів)		
Поточний контроль	Самостійна робота	МКР
50 балів	10 балів	40 балів

Критерії оцінювання результатів навчання
Поточний контроль (50 балів)
Максимальний бал оцінки поточної успішності студентів на навчальних заняттях 12 балів

Критерії оцінювання усних відповідей на практичних заняттях

Рівні навчальних досягнень	Оцінка в балах (за 12-бальною шкалою)	Критерії оцінювання
Початковий (понятійний)	1	Студент володіє навчальним матеріалом на рівні засвоєння окремих термінів, мовних фактів без зв'язку між ними: відповідає на запитання, які потребують відповіді „так" чи „ні". Здобувач порушує принципи академічної доброчесності.
	2	Студент не достатньо усвідомлює мету навчально-пізнавальної діяльності, робить спробу знайти способи дій, розповісти суть заданого, проте відповідає лише за допомогою викладача на рівні „так" чи „ні"; може самостійно знайти в підручнику відповідь. Здобувач порушує принципи академічної доброчесності.
	3	Студент намагається аналізувати на основі елементарних знань і навичок; виявляє окремі закономірності; робить спроби виконання вправ і завдань репродуктивного характеру; за допомогою викладача виконує прості вправи за готовим алгоритмом. Здобувач порушує принципи академічної доброчесності.
Середній (репродуктивний)	4	Студент володіє початковими знаннями, здатний виконати вправи і завдання за зразком; орієнтується в термінах, поняттях, визначеннях; самостійне опрацювання навчального матеріалу викликає значні труднощі. Здобувач переважно дотримується принципів академічної доброчесності.
	5	Студент розуміє суть навчальної дисципліни, може дати визначення окремих понять, категорій (однак з помилками); вміє працювати з підручником, самостійно опрацьовувати частину навчального матеріалу; виконує прості вправи і завдання за алгоритмом, але окремі висновки є нелогічними та непослідовними. Здобувач переважно дотримується принципів академічної доброчесності.
	6	Студент розуміє основні положення навчального матеріалу, може поверхнево аналізувати мовні явища, робить певні висновки; відповідь може бути правильною, проте недостатньо осмисленою; самостійно відтворює більшу частину матеріалу; вміє застосовувати знання під час виконання вправ і завдань за алгоритмом, послуговуватися додатковими джерелами. Здобувач переважно дотримується принципів академічної доброчесності.
Достатній (алгоритмічно дієвий)	7	Студент правильно і логічно відтворює навчальний матеріал, оперує базовими поняттями, встановлює причинно-наслідкові зв'язки між ними; вміє наводити приклади на підтвердження певних думок, застосовувати теоретичні знання у стандартних ситуаціях; самостійно користується додатковими джерелами; частково володіє термінологією. Здобувач дотримується принципів академічної доброчесності
	8	Знання студента досить повні для застосування вивченого матеріалу в стандартних ситуаціях; студент вміє аналізувати, робити деякі висновки; відповідь повна, однак з окремими неточностями; вміє самостійно працювати. Здобувач дотримується принципів академічної доброчесності
	9	Студент володіє основним матеріалом, вміє аналізувати і систематизувати інформацію, тлумачить лінгвістичні поняття, категорії; формулює

		правила; може самостійно опрацьовувати матеріал; має сформовані навички перекладу, але допускає деякі неточності. Здобувач дотримується принципів академічної доброчесності
Високий (творчо-професійний)	10	Студент володіє програмними знаннями та використовує їх у практичних ситуаціях; може визначати особливості мовних процесів; робить аргументовані висновки; використовує знання, аналізуючи різні мовні явища, процеси. Здобувач дотримується принципів академічної доброчесності.
	11	Студент володіє узагальненими знаннями з навчальної дисципліни, аргументовано використовує їх; вміє знаходити джерела інформації та аналізувати їх, застосовувати вивчений матеріал для власних аргументованих суджень у практичній діяльності; спроможний за допомогою викладача підготувати виступ на студентську наукову конференцію; самостійно вивчити матеріал; оцінювати різноманітні мовні явища, процеси. Здобувач дотримується принципів академічної доброчесності.
	12	Студент має системні знання; використовує широкий арсенал засобів для обґрунтування та доведення своєї думки; схильний до системно-наукового аналізу явищ; уміє самостійно здобувати і використовувати інформацію; займається науково-дослідною роботою; використовує різноманітні джерела інформації. використовує різноманітні джерела інформації для адекватного перекладу; може здійснити правильне редагування перекладу, обґрунтувавши свій вибір граматичних структур та лексичних відповідників. Здобувач дотримується принципів академічної доброчесності.

Критерії оцінювання виконання тестових завдань (*12 балів*): одна правильна відповідь – один бал

11. Самостійна робота

Самостійна робота включає

- підготовку до практичних занять, опрацювання текстів і конспектів лекцій, літературних джерел, виконання завдань практичних занять (оцінюється на аудиторних заняттях) (5 балів)
- виконання завдань самостійної роботи (завдання подано у кінці кожного плану практичного заняття, оцінюється на аудиторних заняттях) (5 балів)
- пошуково-аналітичні завдання (підготовка повідомлення за визначеною проблематикою)

Контроль за самостійною роботою відбувається за допомогою різних видів робіт (опитування на практичному занятті, перевірка виконаних завдань і перекладів, презентація виконаних студентами індивідуальних завдань, обговорення матеріалів повідомлення під час аудиторних занять, перевірка роботи викладачем).

Оцінювання самостійної роботи (10 балів)

- Якщо здобувач набрав менше 6 балів, самостійна робота не зарахована.

Критерії оцінювання виконання практичних завдань самостійної роботи **(*5 балів*):** (завдання подано у кінці кожного плану практичного заняття)

Бали	Критерії оцінювання
5	Здобувач вищої освіти правильно виконує майже усі завдання, допускає 2-3 лексичних, граматичних помилок Здобувач дотримується принципів академічної доброчесності

4	Здобувач вищої освіти правильно виконує переважну більшість завдань, при виконанні інших робить незначні помилки, допускає 5-6 лексичних, граматичних помилок, або їх не виконав Здобувач дотримується принципів академічної доброчесності.
3	Здобувач вищої освіти правильно виконує більшість завдань, при виконанні інших робить помилки, допускає 7-10 лексичних, граматичних помилок або їх не виконав Здобувач переважно дотримується принципів академічної доброчесності
0-2 Самостійна робота не зарахована	Здобувач вищої освіти правильно виконує лише частину завдань, кількість яких не досягає 60% від загального обсягу, при виконанні інших робить грубі помилки допускає більше 10 лексичних, граматичних помилок або їх не виконав. Здобувач порушує принципи академічної доброчесності

Пошуково-аналітичні завдання
Self-study assignment is a student's essay on one of the topics (including, but not limited to):

1. Translation units
2. The role of translation in learning and teaching a foreign language.
3. Translation and translatability
4. Translation ideas of M. Zerov (Шмігер Т. Історія українського перекладознавства. К.: Смолоскип, 2009. С. 96-104)
5. Translation ideas of O.Finkel (Ibid. – С. 105-115)
6. Translation ideas of Maxym Rylskyi (Ibid.– С. 129-136)
7. Translation heritage of Mykola Lukash
8. Translation heritage of H. Kochur
9. Translation heritage of Borys Ten
10. Translation heritage of Ivan Franko
11. Translation of realia words (Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : Підручник / І.В. Корунець. Вінниця : Нова Книга, 2003. с.151-168)
12. Translation of terms in scientific and fiction literature (Білозерська Л.П. Термінологія та переклад. Вінниця : Нова Книга, 2010. с. 70-76.
13. Translation of clichés
14. Translator's skills and etiquette

Критерії оцінювання пошуково-аналітичного завдання (підготовка повідомлення за визначеною проблематикою) (максимальний бал 5, мінімальлний - 3)

При оцінюванні доповіді буде враховано:

- достатність роботи з навчально-методичною, науковою, допоміжною вітчизняною та зарубіжною літературою з питань, що розглядаються;
- уміння добувати інформацію з різноманітних джерел;
- креативність у доборі матеріалу і його описі;
- підготовка презентації

Оцінка	Критерії оцінювання
5	Здобувач вищої освіти в повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно самостійно та аргументовано його викладає його під час усного виступу, глибоко та всебічно розкриває зміст обраної теми, засвідчуючи при цьому використання обов'язкової та додаткової літератури під час підготовки доповіді, підготував презентації Здобувач дотримується принципів академічної доброчесності.
4	Здобувач вищої освіти достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає під час усного виступу, в основному розкриває зміст обраної теми, демонструючи при цьому використання обов'язкової літератури. Але при висвітленні проблеми не вистачає достатньої глибини та аргументації, допускаються при цьому окремі несуттєві неточності та незначні помилки, підготував презентації. Здобувач

	дотримується принципів академічної доброчесності.
3	Здобувач вищої освіти в цілому володіє навчальним матеріалом та викладає його основний зміст під час усного виступу, але без глибокого всебічного аналізу, обґрунтування та аргументації, без використання необхідної літератури, допускаючи при цьому окремі суттєві неточності та помилки. Здобувач переважно дотримується принципів академічної доброчесності.
0-2 Самостійна робота не зарахована	Здобувач вищої освіти не в повному обсязі володіє навчальним матеріалом. Фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування) викладає його під час усного виступу, недостатньо розкриває зміст обраної теми, допускаючи при цьому суттєві неточності Здобувач порушує принципи академічної доброчесності

Модульна контрольна робота (40 *балів*)

Мета її написання – виявити рівень теоретичних знань та практичних умінь і навичок перекладу, оволодіння та вдосконалення яких передбачені курсом Модульна контрольна робота виконується у письмовій формі. Позитивну оцінку за МКР не рекомендується покращувати. Невиконання МКР оцінюється 0 балів. Студенти, які за результатами виконання МКР отримали рейтинговий бал менший 60 % від максимальної кількості балів, виділених на цей вид роботи, а також ті, що не з'явилися для її виконання або не виконали її завдань, вважаються такими, що мають академічну заборгованість за результатами поточного контролю, ліквідація якої є обов'язковою. Нарахування балів за модульну контрольну роботу: Максимальний бал – 40: 1 бал за одне правильно виконане завдання. Мінімальний бал – 24

Підсумковий рейтинг з кредитного модуля (дисципліни)

Рейтингова оцінка з кредитного модуля –підсумкова оцінка за національною і 100-багатобальною шкалою рівня засвоєння здобувачем вищої освіти певного кредитного модуля (навчальної дисципліни) упродовж його вивчення.

Студенти, які не мають заборгованості за результатами поточного і модульного контролю, отримують залік з навчальної дисципліни.

Якщо студент не відпрацював пропущені навчальні заняття, не виправив оцінки 0,1,2,3, отримані на навчальних заняттях; не виконав або виконав МКР, завдання самостійної та індивідуальної роботи менше ніж на 60% від максимальної кількості балів, виділених на ці види робіт, він вважається таким, що має академічну заборгованість. за результатами поточного контролю.

Оцінювання навчальних досягнень студентів з навчальної дисципліни здійснюється відповідно до **Таблиці відповідності шкал оцінювання навчальних досягнень здобувачів вищої освіти:**

Рейтингова оцінка з кредитного модуля	**Оцінка за шкалою ECTS**	**Національна залікова оцінка**
90-100 і більше	A (відмінно)	зараховано
82-89	B (дуже добре)	
75-81	C (добре)	
67-74	D (задовільно)	
60-66	E (достатньо)	
35-59	FX (незадовільно з можливістю повторного складання)	не зараховано
34 і менше	F (незадовільно з обов'язковим проведенням додаткової роботи щодо вивчення навчального матеріалу кредитного модуля)	

Список рекомендованої літератури

Основна:

1. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця. «Нова книга», 2017. 448 с.
2. Науменко Л.П. Практичний курс перекладу з англійської мови на українську. Навч. посібник. Вінниця: «Нова Книга», 2011. 136 с.
3. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: Навч. посіб. / За ред.. В.К. Шпака. К.: Знання, 2005. 310 с. (Вища освіта XXI століття).
4. Introduction to Translation: курс лекцій / Укл. Галайбіда О.В., Кам'янець-Подільський, ВПП «Апостроф», 2022. 96 с.

Додаткова:

5. Гудманян А.Г., Сітко А.В., Єнчева Г.Г. Вступ до перекладознавства. Вінниця: «Нова Книга», 2017. 296 с.
6. Мірам Г. Е. Основи перекладу: Курс лекцій: Навчальний посібник Київ : Ельга, Ніка-Центр, 2003. 240 с.
7. Свідер І.А. Translation of English non-equivalent units: навчально-методичний посібник Кам'янець-Подільський: Аксіома, 2015. 112 с.
8. Науменко Л.П. Практичний курс перекладу з англійської мови на українську. Навч. посібник. Вінниця: «Нова Книга», 2011. 136 с.
9. Шмігер Т.В. Історія українського перекладознавства XX сторіччя. К.: Смолоскип, 2009. 342 с.
10. Baker M. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Routledge, 2001. 654 p.
11. Bassnett Susan. Translation Studies. 3rd Edition. Routledge, 2002. 176 p.
12. Галайбіда О.В. Відтворення композитних прикметників на позначення кольору в україномовних перекладах прозових творів Рея Бредбері. Міжкультурна комунікація і перекладознавство: точки дотику та перспективи розвитку : тези III Міжнародної науково-практичної інтернет-конференції (м. Переяслав, 16 березня 2020 року) / Гол. ред. К. І. Мізін; ДВНЗ «Переяслав-Хмельницький державний педагогічний університет імені Григорія Сковороди». Переяслав, 2020. с. 80-82 (Електронна книга).
13. Галайбіда О.В. Reproduction of realia words in Ukrainian language translation of children's literature. Матеріали Всеукраїнської наукової конференції пам'яті доктора філологічних наук, професора Д.І. Квеселевича (1935-2003), «Сучасний стан і перспективи лінгвістичних досліджень та проблеми перекладу» (23 травня 2020 р., м.Житомир) Житомир: вид-во ЖДУ ім. І.Франка, 2020. С. 23-24
14. Галайбіда О.В. Textual aspect of translation. Текст і дискурс: когнітивно-комунікативні перспективи: збірник матеріалів IV Всеукраїнської наукової інтернет-конференції (18–19 березня 2021 р.). Кам'янець-Подільський: Кам'янець-Подільський національний університет імені Івана Огієнка, 2021.С. 25-26.
15. Галайбіда О.В. Синонімічна заміна в україномовних перекладах казок Р. Кіплінга. Вчені записки Таврійського національного університету імені В.І.Вернадського. Серія: Філологія. Журналістика. Видавничий дім «Гельветика», 2022. Том 33 (72) № 5. Частина 2. с. 8-12. (фахове видання України категорії Б)

Статті:

1. Бабелюк О.А. Cultural translation vs Translation culture. Проблеми перекладу в контексті професійної комунікації . С.117-119
2. Галайбіда О.В. Teaching literary translation. Наукові праці Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка: збірник за підсумками звітної наукової конференції викладачів, докторантів і аспірантів (24-25 березня 2015 р.): вип. 14, у 5 т. Кам'янець-Подільський: Кам'янець-Подільський національний університет імені І.Огієнка, 2016. Т.4 . С. 21
3. Галайбіда О.В. Вплив художнього перекладу на формування національної свідомості українців. Іван Огієнко і сучасна наука та освіта: науковий збірник: серія філологічна. Вип. XIV. Кам'янець-Подільський: Кам'янець-Подільський національний університет імені Івана Огієнка, 2017. С.46-50.

4. Галайбіда О.В. В.Митрофанов – український перекладач і перекладознавець. Методика викладання філологічних дисциплін у загальноосвітніх та вищих навчальних закладах України. Кам'янець-Подільський: Аксіома, 2017. С.29-31.
5. Галайбіда О.В. Використання стратегії одомашнення в україномовних перекладах казок Р.Кіплінга. Матеріали Всеукраїнської наукової конференції пам'яті доктора філологічних наук, професора Д.І. Квеселевича (1935-2003) «Сучасний стан і перспективи лінгвістичних досліджень та проблеми перекладу» (1 травня 2019 р., м.Житомир). Житомир: вид-во ЖДУ ім. І. Франка, 2019. С. 23-24
6. Галайбіда О.В. Відтворення композитних прикметників на позначення кольору в українськомовних перекладах прозових творів Рея Бредбері. Міжкультурна комунікація і перекладознавство: точки дотику та перспективи розвитку : тези III Міжнародної науково-практичної інтернет-конференції (м. Переяслав, 16 березня 2020 року) / Гол. ред. К. І. Мізін; ДВНЗ «Переяслав-Хмельницький державний педагогічний університет імені Григорія Сковороди». Переяслав, 2020. с. 80-82 (Електронна книга).
7. Галайбіда О.В. Reproduction of realia words in Ukrainian language translation of children's literature. Матеріали Всеукраїнської наукової конференції пам'яті доктора філологічних наук, професора Д.І. Квеселевича (1935-2003), «Сучасний стан і перспективи лінгвістичних досліджень та проблеми перекладу» (23 травня 2020 р., м.Житомир) Житомир: вид-во ЖДУ ім. І.Франка, 2020. С. 23-24
8. Галайбіда О.В. Textual aspect of translation. Текст і дискурс: когнітивно-комунікативні перспективи: збірник матеріалів IV Всеукраїнської наукової інтернет-конференції (18–19 березня 2021 р.). Кам'янець-Подільський: Кам'янець-Подільський національний університет імені Івана Огієнка, 2021.С. 25-26.
9. Галайбіда О.В. Синонімічна заміна в українськомовних перекладах казок Р. Кіплінга. Вчені записки Таврійського національного університету імені В.І.Вернадського. Серія: Філологія. Журналістика. Видавничий дім «Гельветика», 2022. Том 33 (72) № 5. Частина 2. с. 8-12. (фахове видання України категорії Б).

Корисні ресурси Інтернету:

http://www.aiic.net	Міжнародна асоціація перекладачів
http://www.est.utu.fi	Європейський центр перекладознавства
http://www.lib.ua-ru.net	Студентська електронна бібліотека
http://www.nbuv.gov.ua	Бібліотека ім. В.І.Вернадського
http://www.ulif.org.ua/ulp/dict_all/	Словники України on-line
http://www.uta.org.ua	Асоціація перекладачів України
http://litopys.org.ua/ukrmova/um.htm	Енциклопедія української мови
http://www.ussr.to/All/tishkovets/movva.html	Довідник з української мови
http://acronymfinder.com	Тлумачний словник абревіатур та акронімів.
Prometheus (https://prometheus.org.ua)	український громадський проєкт масових відкритих онлайн-курсів;
EdEra (https://www.ed-era.com/)	українська студія онлайн-освіти
Courséra (https://coursera.org)	технологічна компанія, що працює в галузі освіти.